

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

EL DISCURSO EN SU DEVENIR: VARIANTES DE ESCRITURA Y DE LECTURA EN *DE LA ANARQUÍA* DE J. B. ALBERDI

Mariana Morón Usandivaras
UBA-CONICET
marmoronu@filo.uba.ar

SIMPOSIO: *Manuscritos latinoamericanos: políticas de escritura*

Resumen

El presente trabajo propone una aproximación a la operatoria escritural de J.B. Alberdi a partir del estudio de las variantes de escritura y de lectura relevadas en la edición genética, que he realizado, de *De la anarquía y sus dos causas principales, del gobierno y sus dos elementos necesarios en la República Argentina con motivo de su reorganización por Buenos Aires* (1862). Alberdi es el primer lector de su texto, un lector exigente que reescribe, censura y modifica. A través de las sucesivas modificaciones del texto, dadas por la sustitución, la supresión, el desplazamiento de sentido y la adición, se ofrece el discurso escrito en su devenir y, por ende, el pensamiento en movimiento. Por un lado, actúa un escritor-lector que, simultáneamente, escribe y lee, y a veces interrumpe el ritmo para reescribir al correr de la pluma (*variantes de escritura*). En otras ocasiones, el escritor hace una pausa para (re)leer y revisar lo escrito hasta ese momento y surgen las reescrituras (*variantes de lectura*). Las escrituras y reescrituras leídas simultáneamente son el ámbito ideal para estudiar la lucha alberdiana entre la pasión y el intelecto, entre la subjetividad y la objetividad.

Palabras clave: Genética textual - Literatura – Escritura – Juan Bautista Alberdi – Análisis del discurso

Introducción

El presente trabajo propone una aproximación a la operatoria escritural de J.B. Alberdi a partir del estudio de las variantes de escritura y de lectura relevadas en la edición genética, que he realizado, de *De la anarquía y sus dos causas principales, del gobierno y sus dos elementos necesarios en la República Argentina con motivo de su reorganización por Buenos Aires* (1862).¹

Alberdi es el primer lector de su texto, un lector exigente que reescribe, censura y modifica. A través de las sucesivas modificaciones del texto, dadas por la sustitución, la supresión, el desplazamiento de sentido y la adición, se ofrece el discurso escrito en su devenir y, por ende, el pensamiento en movimiento. Las

¹ En adelante *De la anarquía*.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

escrituras y reescrituras leídas simultáneamente son el ámbito ideal para estudiar la lucha alberdiana entre la pasión y el intelecto, entre la subjetividad y la objetividad.

La obra

De la anarquía es un ensayo que Alberdi escribe en París² en respuesta al discurso pronunciado por Mitre en el Congreso el 6 de junio de 1862. Una rápida mirada a la historia argentina presenta un país que no ha podido encontrar una forma de gobierno estable, a pesar de los múltiples intentos realizados desde la revolución de Mayo. Desde la creación del Virreinato del Río de la Plata en 1776, el puerto de Buenos Aires concentra toda la importación y toda la exportación de productos argentinos. En la época colonial, los beneficios económicos que producía la aduana portuaria se repartían entre las distintas intendencias que componían el virreinato. Desde la revolución de 1810, Buenos Aires administró la renta de aduana que daba el puerto en su exclusivo beneficio puesto que no distribuía la riqueza del puerto entre las catorce provincias argentinas, aún cuando esta renta era el aporte fundamental del tesoro nacional y, por lo tanto, la base de la economía nacional y de las economías provinciales. El resultado de esto fue un paulatino empobrecimiento de las provincias y un enriquecimiento de Buenos Aires. En 1862, esta situación permanecía inalterable puesto que los intereses locales y partidarios mantenían a la Argentina en constante lucha luego de finalizada la guerra de la independencia.

En 1862, Mitre -que por entonces era gobernador de la Provincia de Buenos Aires, pero aspiraba la Presidencia de la Nación- propone la creación 'provisoria' de un Ejecutivo Nacional junto con la federalización 'provisoria' de la provincia de Buenos Aires para que el Encargado del Poder Ejecutivo Nacional 'provisorio' pueda disponer de la renta de aduana del Puerto de Buenos Aires mientras dure su mandato. Luego la

² En el momento de la escritura de *De la anarquía*, Alberdi se encontraba autoexiliado en Francia (debido a las diferencias ideológicas con Mitre y Sarmiento), ajeno al gobierno vigente y sin una participación activa y reconocida en los avatares de la República Argentina, como había sucedido en la época de Urquiza. Durante el gobierno del entrerriano, Alberdi no solo había redactado las *Bases y punto de partida para la organización política de la República Argentina* -que, precisamente, sentó las bases de la Constitución de 1853- sino que había formado parte de ese gobierno como embajador en Europa.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

situación volvería a su estado anterior, es decir, que la renta volvería a manos del Gobernador de Buenos Aires. Alberdi teme y percibe que es una maniobra de Mitre para mantener indefinidamente el poder en las manos de la Provincia de Buenos Aires y en las suyas propias, alternando el cargo de Gobernador provincial con el de Presidente. En resumen, no presentaba una solución a la situación política y económica argentina.

Este discurso desata la pasión del escritor, lo que se manifiesta en la escritura ágil y vehemente de los manuscritos que contrasta con el diseño y montaje del ensayo basado en una precisa contra-argumentación que confronta ideas y propuestas. El extraordinario trabajo que se tomó Alberdi para tejer una urdimbre tan concentrada y rigurosa en tan poco tiempo (un mes aproximadamente³) es fruto de la pasión.⁴

El discurso en su devenir: variantes de lectura y escritura

El *dossier* genético de *De la anarquía* registra un importante número de etapas escriturales que abarcan tanto materiales pre-redaccionales como redaccionales: lista de títulos posibles para el ensayo,⁵ tres planes sucesivos de la obra, un cuarto plan con comienzos de textualización, cuatro borradores incompletos y unos pocos apógrafos sucesivos con enmiendas de puño y letra de Alberdi. También se conserva un centenar de papeles sueltos que testimonian la existencia de pre-textos documentales y esbozos textuales de diferentes párrafos.⁶

Este material tan abundante permite percibir un escritor-lector muy exigente que escribe, lee, reescribe, censura y modifica. Escritura y reescritura son dos procesos simultáneos en la composición del ensayo. Alberdi no concibe la redacción sin revisión, sin reformulación puesto que es esta actividad metalingüística, donde forma y

³ Cfr. Mayer (1973), T II, págs. 804-820.

⁴ *De la anarquía* es un buen ejemplo de “la interferencia de las pulsiones y de las representaciones mentales con la intervención y el control de la conciencia” [Hay, 1994: 17]

⁵ Se han registrado doce títulos diferentes del de la edición impresa; solo los tres primeros pertenecen a una etapa previa a la escritura del ensayo. El resto se encuentra diseminado entre los planes y los primeros esbozos textuales.

⁶ En un artículo anterior (Morón Usandivaras, 2009) presento el *dossier* genético de esta obra con detalle.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

contenido interactúan permanentemente, lo que permite el avance de la composición. A través de las sucesivas modificaciones del texto, dadas por la sustitución, la supresión, el desplazamiento de sentido y la adición, se ofrece el discurso escrito en su devenir y, por ende, el pensamiento en movimiento. El autor establece un diálogo consigo mismo sobre el escrito y se interroga y evalúa (Grésillon, 2002). Por un lado, actúa un escritor-lector que, simultáneamente, escribe y lee, y a veces interrumpe el ritmo para reescribir al correr de la pluma. Estas reescrituras realizadas al correr de la pluma se denominan *variantes de escritura*. En otras ocasiones, el escritor hace una pausa para (re)leer y revisar lo escrito hasta ese momento y surgen las reescrituras que llamaremos *variantes de lectura*.⁷ Estas actividades de revisión pueden ser tanto de tipo secuencial (corrección superficial) como de tipo conceptual (corrección profunda) (Fortier y Préfontaine, 1994). Estos cambios, que rompen la progresión lineal de la escritura, abren distintos senderos; las escrituras y reescrituras leídas simultáneamente son el ámbito ideal para estudiar la lucha alberdiana entre la pasión y el intelecto, entre la subjetividad y la objetividad.⁸

En los sub-apartados siguientes se desarrollan las operaciones a través de las cuales el autor introduce las variantes: sustitución, adición y supresión.

1. La sustitución y la adición

La sustitución y la adición son dos operaciones muy utilizadas por el escritor. Es a través de ellas que se producen los desplazamientos de sentido, los intersticios que permiten leer las idas y vueltas de un pensamiento en constante ebullición, las contradicciones, las dudas, las aclaraciones.

El cambio de una palabra por otra o de una expresión por otra es frecuente en este autor preocupado por la claridad de su mensaje. A veces hay dudas y

⁷ Siguiendo la propuesta de Grésillon y Lebrave, distinguimos variante de escritura de variante de lectura: "Si elle intervient immédiatement, au fil de la plume, donc sur la même ligne que ce qui est déjà écrit, nous avons posé qu'il s'agit d'une 'variante d'écriture'. Si elle n'intervient pas immédiatement – et c'est repérable grâce à des critères de position, soit dans l'espace interlinéaire, soit dans la marge, soit sur d'autres feuillets –, nous l'avons identifiée comme étant une 'variante de lecture'. (Grésillon et Lebrave, 2009). <http://www.item.ens.fr/index.php?id=434571>.

⁸ Cfr. Morón Usandivaras, 2009.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

vacilaciones: tacha una palabra, escribe otra, la tacha también, y continúa reescribiendo o recupera un vocablo desechado, índices de una intensa actividad metalingüística y discursiva. La primera oración del primer folio del "Prefacio" (fig. 1), que Alberdi le dicta al apógrafo es un claro ejemplo de estas vacilaciones.

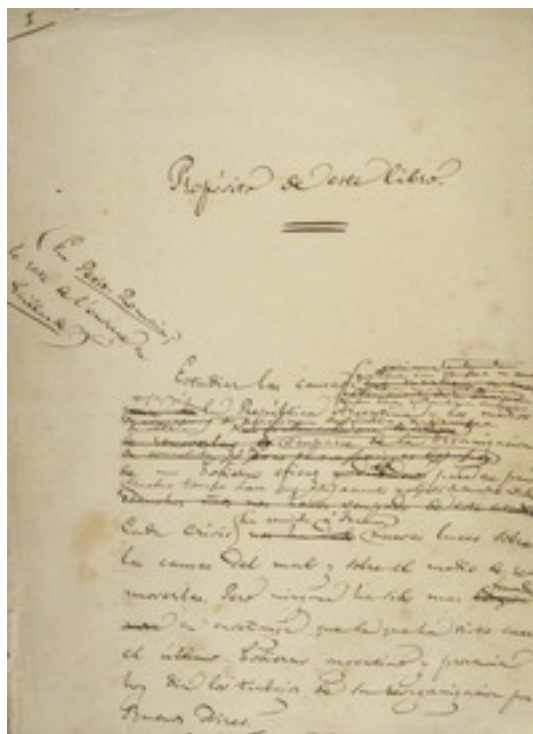


fig.1

Las reescrituras que realiza sobre esta oración parecieran seguir el siguiente orden. Como puede observarse en la figura 1, la secuencialidad no está claramente definida:

Escrito por el apógrafo: Estudiar las causas que mantienen en anarquía á la República Argentina

Correcciones de Alberdi: 1. ~~Estudiar las causas que mantienen en anarquía á la República Argentina~~ Estudiar las causas que que tienen casi siempre en anarquía á la República Argentina

2. ~~Estudiar las causas que que tienen casi siempre en anarquía á la República Argentina~~ Estudiar las causas que tienen casi constantemente en anarquía á la República Argentina

3. ~~Estudiar las causas que tienen casi constantemente en anarquía á la República Argentina~~ Estudiar las causas permanentes de la anarquía á la República Argentina

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

4. ~~Estudiar las causas permanentes de la anarquía a la República Argentina~~ Estudiar las causas que tienen en constante anarquía a la República Argentina

5. ~~Estudiar las causas que tienen en constante anarquía a la República Argentina~~ Estudiar las causas que mantienen en continua anarquía a la República Argentina

Tal vez, la indecisión sea mayor en este caso por ser la primera oración de la obra; es la explicación de la necesidad e importancia del ensayo y el 'anzuelo' para atraer a los lectores. Como puede observarse, las correcciones son superficiales, afectan la forma y no el contenido. El escritor busca la expresión lingüística que exprese su pensamiento de la manera más clara y precisa.

En lo que respecta a la adición, Alberdi la utiliza en dos niveles diferentes: uno microestructural y otro macroestructural. En la rapidez de la escritura, se pierden las referencias o la precisión en los vocablos y los agregados microestructurales tienen como fin principal aportar claridad, por lo tanto lo que hace este ensayista es reponer un sustantivo o un pronombre para dar mayor cohesión a la oración o al párrafo, incorporar un adjetivo para darle fuerza a la expresión, o un sustantivo para especificar o delimitar el sentido que quiere otorgar a otro vocablo. Por ejemplo, añadir 'ciudad de' o 'provincia de' a 'Buenos Aires' es muy frecuente en el ensayo, puesto que tienen distintos referentes y esta diferencia es fundamental en la propuesta alberdiana.⁹ Como sucedía con la sustitución, estas operaciones suelen ser de tipo superficial y no afectan el sentido profundo del texto.

A nivel macroestructural, la adición permite la extensión del espacio de la página ya sea en los márgenes, ya sea en otra hoja. Esta extensión espacial representa gráficamente una extensión del contenido y del sentido. Muchas veces, cuando agrega varios párrafos, son reformulaciones de lo dicho anteriormente o una suma de pruebas que sostienen la tesis de ese apartado o de los párrafos precedentes. No se produce, por lo tanto, un cambio importante de sentido aunque sí una profundización y un refuerzo.

⁹ Cabe aclarar que Alberdi, a diferencia de Mitre, propone que se capitalice la ciudad de Buenos Aires únicamente, no la Provincia como sugieren los mitristas. Por este motivo, la distinción 'Ciudad de Buenos Aires' vs. 'Provincia de Buenos Aires' adquiere relevancia.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

2. La supresión, una operación diferente

Dentro de la supresión se encuentran dos operaciones diferentes en Alberdi: 1) caducar una página o una idea¹⁰ porque ya las ha escrito o desarrollado y 2) eliminar un párrafo, una oración o una palabra porque no las considera indispensable para la composición de la obra. Esto se manifiesta en las diferentes maneras de tachar. Generalmente, cuando elimina una página, el escritor traza rápidamente dos líneas en forma de cruz que abarcan toda la hoja o una sola línea vertical por el centro de la hoja. Estrategia que utiliza pocas veces para suprimir un párrafo. Cuando quiere eliminar un párrafo o un par de párrafos primero realiza un rectángulo, cuyos bordes inferior y superior tachan la primera y última línea respectivamente. Luego, realiza una serie de líneas verticales u oblicuas dentro del rectángulo, como se muestra en la fig. 2. (recorte de un manuscrito que pertenece al primer borrador).

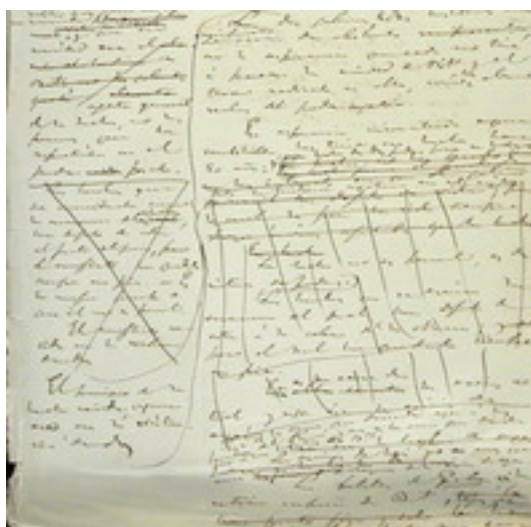


fig. 2

En el primer caso, la anulación de la página no es tal; es simplemente una estrategia para ordenar las sucesivas reescrituras de los borradores. En el segundo

¹⁰ En los papeles sueltos, se ven fojas con listas de ideas, ideas que va tachando a medida que son desarrolladas en los borradores.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

caso, la eliminación de un párrafo o una oración es el espacio que permite ver las tensiones, las decisiones, las oscilaciones con respecto a determinado punto; en una palabra, los vaivenes discursivos.

Los párrafos que presentamos a continuación son la transcripción de los tachados en la fig. 2.

– Esta 2º causa contiene[?] dos: un monopolio y un *robo*.

El monopolio puede ser legal. ~~Lo fue bajo España.~~ la confiscacion jamás. Las leyes de India daban á B^{SA}. el monopolio del trafico argentino con Europa. El legado de esa legislacion es odioso, pero no criminal. Pero.

– Lo que no es ni fue legal, es la confiscacion que hace B^{SA}. de la renta de ese monopolio. Bajo España, élla se dividia entre todos los argentinos. Esta confiscacion, este robo, este despojo que B^{SA}. ~~Nada mas facil que~~ hace del tesoro y de la capital de los argentinos es [e]vidente, es palpable.

En primera instancia suprime una oración para contraponer dos ideas y resaltar el punto que le interesa: 'la confiscación' (subrayado). Luego reduce los dos párrafos a una sola oración: "Esto ultimo no es solo un monopolio: es un monopolio y a la vez un robo". Borra la explicación y se queda solo con la idea principal desnuda para darle mayor fuerza.

Siguiendo a Fortier y Préfontaine (1994), podemos decir que es un ejemplo de revisión secuencial, puesto que la corrección es superficial. Como en el caso de la adición o de la sustitución, el autor muestra una contante búsqueda de la forma lingüística que manifieste con mayor claridad su pensamiento.

Conclusión

La meticulosidad del ensayista lleva al escritor a realizar revisiones globales de lo que dicta y microrevisiones de lo que él mismo redacta con su puño y letra. Tanto la sustitución y la adición como la supresión buscan, en una primera instancia, clarificar lo escrito y, en una segunda, borrar las huellas de la pasión, de la subjetividad y

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

reescribir el discurso de una manera objetiva.¹¹ Estas operaciones son menos frecuentes a medida que avanza la escritura. En las primeras campañas, el retorno constante a lo ya escrito, las sustituciones, agregados y supresiones, los desplazamientos de sentidos y la recursividad se dan constantemente mientras en las últimas predominan las hojas sin o con pocas modificaciones. Pareciera que, en estas últimas instancias, se le impusiera al escritor una necesidad de escribir al ritmo de su pensamiento, de su voz interior, de sus representaciones mentales, de lo que percibe y ve (Gruning, 2002). Esta relación entre campañas escriturales y reescrituras también se manifiesta en el apógrafo. Las primeras hojas escritas por el secretario están plenas de modificaciones y reescrituras con letra de Alberdi, lo que no sucede en las últimas.

Bibliografía

ALBERDI, J.B. (1862). *De la anarquía y sus dos causas en la República Argentina con motivo de su reorganización por Buenos Aires*, París, Besanzon.

FORTIER, G. y C. PRÉFONTAINE (1994). "Pauses, relecture et processus d'écriture", en *Revue des sciences de l'éducation*, Vol. XX, N° 2, págs. 203-220.

GRESILLON, A. (1994). *Éléments de critique génétique. Lire les manuscrits modernes*. Paris, PUF, [Trad. esp. del cap. I en *Filología XXVII*, 1-2, págs. 25-52.]

GRÉSILLON, A. (2002). "Langage de l'ébauche: parole intérieure extériorisée", en *Langages*, 147, págs. 19-38.

GRÉSILLON, A. et J.L. LEBRAVE, "Linguistique et génétique des textes: un décalogue", [En ligne], Mis en ligne le: 23 mars 2009. Disponible sur: <http://www.item.ens.fr/index.php?id=434571>.

GRUNING, B.N. (2002). "Linguistique et brouillons, dynamique et synchronisation". *Langages* 147, págs. 121.

HAY, L. (1993). "L'écriture vive". L. Hay (ed.), *Les manuscrits des écrivains*. Paris, CNRS-Éditions Hachette, págs. 10-33. [Trad. esp. en *Filología XXVII*, 1-2 (1994), págs. 5-23.]

¹¹ En el Primer papel suelto (PS01), puede observarse claramente que esta búsqueda de objetividad es consciente. Entre los puntos a tener en cuenta para continuar con el escrito, figura "Sacar lo personal sobre Urquiza". Esa palabra 'personal' es clave porque el escritor intenta deliberadamente borrar toda huella personal.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

HAY, L. (2007). "Lire et écrire". Disponible sur: <http://www.item.ens.fr/index.php?id=65676>.

LEBRAVE, J. L. (2010). "La critique génétique et les sciences cognitives". *Genesis*, n° 30, págs. 131-150.

LOIS, É. (2001). *Génesis de escritura y estudios culturales. Introducción a la crítica genética*. Buenos Aires, Edicial.

LOIS, É. (2005). "Presentación de la Serie *Archivo Alberdi*" y "Estudio preliminar". J.B. Alberdi, *La guerra o el cesarismo en el Nuevo Mundo*. Edición crítico-genética, San Martín, Centro de Investigaciones Filológicas "Jorge M. Furt", Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de General San Martín, págs. 5-34.

LUNA, F. (2010). *Breve historia de los argentinos*. Buenos Aires, Booket.

MAYER, J. M. (1973). *Alberdi y su tiempo*. 2ª ed. revisada y aumentada. Buenos Aires, Abeledo-Perrot, 2 tomos.

MORÓN USANDIVARAS, M. (2009). "El taller de escritura de Alberdi. La génesis de un pensamiento". *Genèse de la pensée, 1: à l'épreuve des manuscrits. Revue Recto/verso*, N° 5. <http://www.revuerectoverso.com/spip.php?article176>.